



ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERUNIVERSITARIA TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA E L'UNIVERSITÀ NAZIONALE DI ASUNCIÓN	ACUERDO DE COOPERACIÓN INTER-UNIVERSITARIA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE PERUGIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN
Con la presente scrittura privata redatta in due (2), copie originali, in lingua italiana e in lingua spagnolo e da valere ad ogni effetto di legge.	Con la presente escritura privada redactada en dos (2) copias originales en lengua italiana y lengua española y que tiene valor para cada efecto de ley.
TRA	ENTRE
L' UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA , con sede in Piazza dell'Università 1, Perugia (Italia) in persona del legale rappresentante e Magnifico Rettore, Prof. FRANCO MORICONI	La UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE PERUGIA , con sede in Piazza dell'Università 1, Perugia (Italia) in persona de su representante legal y Magnifico Rector, Prof. FRANCO MORICONI.
E	Y
L' UNIVERSITÀ NAZIONALE DI ASUNCIÓN , con sede in en el Campus San Lorenzo, in persona del legale rappresentante e Rettore, Prof. Mst. ABEL BERNAL CASTILLO.	La UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN , con sede en el Campus de San Lorenzo, en la persona de su representante legal y Rector, el Prof. Mst. ABEL BERNAL CASTILLO.
PREMESSO CHE	CONSIDERANDO
che è comune interesse delle parti incrementare ed approfondire le relazioni, le Istituzioni coinvolte si impegnano a stabilire strumenti organizzativi volti a realizzare una reciproca collaborazione nella sviluppo della ricerca scientifica, della didattica e del trasferimento tecnologico;	que es interés común de las partes incrementar y profundizar las relaciones, las instituciones involucradas se comprometen a establecer instrumentos organizativos destinados a lograr una cooperación mutua en el desarrollo de la investigación científica, de la enseñanza y de la transferencia tecnológica ;



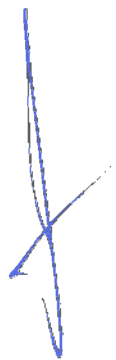
SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE	SE CONVIENE Y SE ESTIPULA LO SIGUIENTE
<p>Articolo 1:</p> <p>Il presente Accordo è volto alla realizzazione di un comune programma di collaborazione scientifica, didattica e sviluppo, nonché di attività di scambio di personale docente, ricercatori e studenti.</p> <p>Tale collaborazione potrà concretizzarsi in tutti i campi e le discipline di comune interesse.</p>	<p>Artículo 1:</p> <p>El presente Acuerdo tiene por objeto la realización de un programa conjunto de cooperación científica, educativa y para el desarrollo así como también de actividades de intercambio de personal docente, investigadores y estudiantes.</p> <p>Tal cooperación puede llevarse a cabo en todos los ámbitos y disciplinas de común interés.</p>
<p>Articolo 2:</p> <p>La collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti modalità:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Scambio di visite di docenti e ricercatori impegnati nell'attività di ricerca;b) Scambio di dottorandi, dottori di ricerca, assegnisti di ricerca e giovani ricercatori per attività scientifiche integrate;c) Scambio di studenti;d) Scambi di pubblicazioni e documentazioni scientifiche e didattiche;e) Organizzazione congiunta d'incontri, seminari e corsi di formazione;f) Altre forme di cooperazione: progetti comuni di ricerca, elaborazione di	<p>Artículo 2:</p> <p>La cooperación puede ser implementada en las siguientes maneras:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Intercambio de visitas de docentes e investigadores dedicados a las actividades de investigación;b) Intercambio de investigadores doctorales y postdoctorales, becarios de investigación y jóvenes investigadores para actividades científicas integradas;c) Intercambio de estudiantes;d) Intercambio de publicaciones y documentación científica y formativa;e) Organización conjunta de encuentros, seminarios y cursos de capacitación;f) Otras formas de cooperación: proyectos conjuntos de investigación,



<p>prodotti didattici innovativi, sostegno all'avvio di una struttura di ricerca, progetti di sviluppo, attività di docenza e qualunque altra attività legata alla mobilità dei docenti, ricercatori in genere ed anche degli studenti.</p>	<p>de desarrollo de productos educativos innovadores, apoyo a la apertura de un centro de investigación, proyectos de desarrollo, actividades de docencia y cualquier otra actividad relacionada a la dinámica de docentes, investigadores en general y los estudiantes.</p>
<p>Articolo 3:</p> <p>Per la realizzazione degli obiettivi oggetto del presente accordo le parti procederanno alla stipula di specifici accordi esecutivi redatti secondo le disposizioni della legislazione vigente nel territorio delle parti contraenti ed in cui saranno disciplinati tutti gli aspetti involgenti le singole iniziative.</p> <p>Ogni protocollo attuativo dovrà essere approvato e sottoscritto dai rispettivi organi competenti.</p> <p>L'adesione al presente accordo non genera alcun obbligo per le parti in relazione alla stipula degli protocolli attuativi menzionati nell'Articolo 2.</p> <p>A titolo indicativo, ma non esaustivo, i protocolli attuativi dovranno indicare:</p> <ul style="list-style-type: none">• obiettivi da conseguire e le specifiche attività da espletare;• materiali e strutture necessarie per lo svolgimento delle attività;• coordinatore didattico / responsabile scientifico;• eventuali oneri economici e piano finanziario ove necessario;	<p>Artículo 3:</p> <p>Para la realización de los objetivos previstos en el presente acuerdo, las partes procederán a la estipulación de acuerdos ejecutivos específicos y redactados según las disposiciones de la legislación vigente en el territorio de las partes donde se regirán; y en donde serán reglamentados todos los aspectos relacionados a las iniciativas individuales.</p> <p>Cada protocolo ejecutivo deberá ser aprobado y suscrito por los respectivos órganos competentes.</p> <p>La aprobación del presente acuerdo no determina ninguna obligación para las partes en relación a la estipulación de los protocolos ejecutivos mencionados en el Artículo 2.</p> <p>A modo de ilustración, pero no limitado, los protocolos ejecutivos deberán indicar:</p> <ul style="list-style-type: none">• objetivos a alcanzar y actividades específicas a realizar;• materiales y estructuras necesarias para el desarrollo de las actividades;• coordinador educativo / responsable científico;



<ul style="list-style-type: none"> • modalità di scambio del personale coinvolto nelle iniziative; • espressa previsione in ordine alla copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio dei partecipanti; • copertura assicurativa; • disciplina e la titolarità dei risultati derivanti dall'iniziativa avviata (ove necessaria); • durata; • ogni altro elemento utile e necessario per la regolamentazione dell'attività da realizzare. 	<ul style="list-style-type: none"> • eventuales honorarios económicos y planes financieros, donde sea necesario; • procedimientos del intercambio del personal involucrado en las iniciativas; • disposición expresa de cubrir los gastos de viaje, comidas y alojamiento para los participantes; • cobertura del seguro; • marco jurídico y propiedad de los resultados derivados de la iniciativa emprendida (cuando sea necesario); • duración; • cualquier otro elemento útil, pertinente y necesario para la regulación de las actividades que se llevaran a cabo.
<p>Articolo 4:</p> <p>Nell'ambito del presente accordo, ciascuna parte si impegna ad indicare un referente, con il compito di coordinare tutte le azioni volte ad individuare le singole attività da realizzare.</p> <p>Tali attività, frutto di una costante concertazione tra i referenti, costituiranno oggetto dei singoli protocolli attuativi di cui al precedente art. 3.</p>	<p>Artículo 4:</p> <p>En virtud del presente acuerdo, cada una de las partes se compromete a designar una persona referente con la tarea de coordinar todas las acciones encaminadas a la identificación de las actividades individuales que se llevarán a cabo.</p> <p>Estas actividades, como consecuencia de una constante consulta entre los referentes, constituirán el objeto de los protocolos individuales de ejecución presentes a los que se refiere el Artículo 3.</p>
<p>Articolo 5:</p> <p>Per consentire e/o agevolare l'effettiva</p>	<p>Artículo 5:</p> <p>Para permitir y/o facilitar la realización</p>





<p>realizzazione degli obiettivi di cui al presente accordo, le Università firmatarie potranno reperire finanziamenti anche da istituzioni o altre entità internazionali o nazionali, pubbliche o private.</p>	<p>efectiva de los objetivos contemplados en el presente acuerdo, las universidades suscritas podrán encontrar financiamientos de las instituciones y otras entidades internacionales o nacionales, públicas o privadas.</p>
<p>Articolo 6:</p> <p>Il presente accordo avrà una durata di cinque (5) anni dalla data di sottoscrizione da parte dei legali rappresentanti delle parti contraenti.</p> <p>Tale periodo decorre dall'ultima data apposta al presente accordo.</p> <p>Il presente accordo potrà essere prorogato o rinnovato, previo accordo espresso tra le parti, mediante approvazione da parte dei rispettivi organi competenti.</p>	<p>Artículo 6:</p> <p>El presente acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma por los representantes legales de las partes contrayentes.</p> <p>Tal periodo comienza desde la última fecha indicada en el presente acuerdo.</p> <p>El presente acuerdo podrá ser prorogado o renovado, previo acuerdo expreso entre las partes, mediante aprobación de los respectivos organismos competentes.</p>
<p>Articolo 7:</p> <p>La rinuncia al presente accordo, da effettuarsi a mezzo di comunicazione scritta, potrà essere avanzata in qualsiasi momento da ciascuna delle parti contraenti, con preavviso di almeno 4 (quattro) mesi.</p> <p>Restano salve le attività in corso di realizzazione al momento della rinuncia, che pertanto rimarranno disciplinate dai rispettivi protocolli attuativi.</p>	<p>Artículo 7:</p> <p>La renuncia al presente acuerdo debe efectuarse por medio de comunicación escrita. Podrá interponerse en cualquier momento por cualquiera de las partes contrayentes con una antelación de por lo menos 4 (cuatro) meses.</p> <p>Esto no afecta a las actividades en curso en el momento de la renuncia, por lo tanto, quedarán regidas por los respectivos protocolos de ejecución.</p>
<p>Articolo 8:</p> <p>Tutti gli aspetti non disciplinati dal presente Accordo sono regolati da</p>	<p>Artículo 8:</p> <p>Todos los aspectos no previstos en el presente Convenio, serán reglamentados</p>



apposite convenzioni.	por acuerdos específicos.
<p>Articolo 9:</p> <p>Il presente Accordo è regolato dalla legge sostanziale e processuale italiana.</p>	<p>Artículo 9:</p> <p>El presente acuerdo es regulado por la ley sustancial y de procedimientos italiana.</p>
<p>Data, <u>13 MAG 2016</u></p>   <p>Prof. FRANCO MORICONI Magnifico Rettore Università degli Studi di Perugia</p>	<p>Fecha, <u>Agosto 2016</u></p>  <p>Prof. Mst. ABEL BERNAL CASTILLO RECTOR Universidad Nacional de Asunción</p>

